

**Translation Procedures and Meaning Equivalence in Indonesian
Subtitle of Animated movie Snoopy and Charlie Brown: The Peanuts**

RADIANT MAHAPUTRA

(Pembimbing : Achmad Basari, SS., M.Pd.)

Sastra Inggris - S1, FIB, Universitas Dian Nuswantoro

www.dinus.ac.id

Email : 311201101252@mhs.dinus.ac.id

ABSTRAK

The thesis is entitled Translation Procedures and Meaning Equivalence in Indonesian Subtitle of Animated Movie Snoopy and Charlie Brown: The Peanuts. This study directs to find the translation procedures found in every scene of the movie that has been translated in The Peanuts movie through English subtitle into Indonesian subtitles. The research used a descriptive qualitative method to achieve the purpose of this study and describe the phenomenon of translation. The unit of analysis of this research is every utterance, which have one until four translation procedures in each data and classify into sixteen procedures to follow through the equivalence found in The Peanuts movie subtitles. The Source Language is English, and the Target Language is Indonesian as the data to be analyzed. The results of this research show the use of the combination of procedures. There are some translation procedures which are not used: Through translation, Descriptive equivalent, Recognized translation, Compensation, Componential analysis, Paraphrase, and Notes. There are seven procedures out of sixteen procedures were applied by the translator in translating the subtitles in The Peanuts movie. The results show that there are 4 (12.5%) utterances of combination of Quadruplets procedures, 12 (37.5%) utterances of combination of Triplets procedures, 14 (43.75%) utterances of combination of Couplets procedures, and 2 (6.25%) utterance of single procedure. Meanwhile, there are (93.75%) Dynamic Equivalence and (6.25%) Formal Equivalence. Transposition is the procedure that mostly used in the subtitles movie. There are a lot of translation shifted between the source language and the target language.

Kata Kunci : Translation Procedures, Equivalence, Snoopy and Charlie Brown: The Peanuts, Translation, Subtitle

**Translation Procedures and Meaning Equivalence in Indonesian
Subtitle of Animated movie Snoopy and Charlie Brown: The Peanuts**

RADIANT MAHAPUTRA

(Lecturer : Achmad Basari, SS., M.Pd.)

*Bachelor of English - S1, Faculty of Humanity, DINUS
University*

www.dinus.ac.id

Email : 311201101252@mhs.dinus.ac.id

ABSTRACT

The thesis is entitled Translation Procedures and Meaning Equivalence in Indonesian Subtitle of Animated Movie Snoopy and Charlie Brown: The Peanuts. This study directs to find the translation procedures found in every scene of the movie that has been translated in The Peanuts movie through English subtitle into Indonesian subtitles. The research used a descriptive qualitative method to achieve the purpose of this study and describe the phenomenon of translation. The unit of analysis of this research is every utterance, which have one until four translation procedures in each data and classify into sixteen procedures to follow through the equivalence found in The Peanuts movie subtitles. The Source Language is English, and the Target Language is Indonesian as the data to be analyzed. The results of this research show the use of the combination of procedures. There are some translation procedures which are not used: Through translation, Descriptive equivalent, Recognized translation, Compensation, Componential analysis, Paraphrase, and Notes. There are seven procedures out of sixteen procedures were applied by the translator in translating the subtitles in The Peanuts movie. The results show that there are 4 (12.5%) utterances of combination of Quadruplets procedures, 12 (37.5%) utterances of combination of Triplets procedures, 14 (43.75%) utterances of combination of Couplets procedures, and 2 (6.25%) utterance of single procedure. Meanwhile, there are (93.75%) Dynamic Equivalence and (6.25%) Formal Equivalence. Transposition is the procedure that mostly used in the subtitles movie. There are a lot of translation shifted between the source language and the target language.

Keyword : Translation Procedures, Equivalence, Snoopy and Charlie Brown: The Peanuts, Translation, Subtitle